



## 大武魯凱語的原住民族vs民族

大武ルカイ語の「原住民族／民族」  
“Aboriginal Peoples” and “Ethnos” in the Labuwa Drekey Language

文 | 杜富菊 (行政院原民會族語教材生活會話篇大武魯凱語編輯委員)

**魯凱語**有6個語別，依地理位置區分為高雄市北邊的(1)茂林(Tedreka)、(2)萬山(Punugu)、(3)多納(Kingdavange)，以上三者為下三社，以及屏東縣的(4)霧台(Vudai)〔包括吉露(Kinula)、阿禮(Adihi)、佳暮(Kahumumudisa)、好茶(Kucapunga)〕、(5)大武(Labuwa)，還有台東縣的(6)東魯凱群(大南群Tarumake)。

### 原住民族

「原住民族」一詞即為kacalrisilrisiya，詞根為kacalrisiya，意為「原住民」，早期稱山人或山胞，不論是哪一族，只要是原住民皆稱之為kacalrisiya。kacalrisilrisiya是以重疊詞來表達數量較多、範圍較大之意，因此，語意為「所有原住民14族」。在構詞變化方面，kacalrilrisiyana意為「母語；族語」，而wakacalrilrisiya則是指「用母語說話；說族語」。

與此相似，Ngudradrekai是指「魯凱族」，Ngudradreadrekai則是「魯凱族各群」。又如，lamaalala的語意僅限「男性兩位」，lamaalalaala是「兩位以上的男性」。

### 民族

「民族」的概念就大武魯凱語而言，如其他語別一樣，採用日本語借詞mingzuku。族稱方面，除了本族魯凱族Ngudradrekai和鄰近的排灣族Ngubabuculu以魯凱語的既有詞彙稱呼之外，其他民族都以現今官方的民族名稱，用大武魯凱語的語調來讀(音譯詞)，如泰雅族Taiyaruzuku、阿美族Amizuku。若要用更貼切的說法來指涉他們是「民族」，會以第三人稱在各族的族名前加swa一詞，如Bunungu(布農人)，可使用swa Bunungu(布農族)，以強調其為布農族。

詞彙是隨著生活中的所見、所用、所感受而產生，前輩們早期的生活沒有接觸其他民族，後來因日本統治，接受日本教育，之後是西方宗教進入原鄉，許多詞彙自然就引用日本語或其它外來語，如日本人Dripungu，只要是歐美國家的人(西方人)，均統稱Amilrika，外省人則是Cyukuku，漢人則統稱為Paihange(詞源待考)。另外，大武魯凱語在書寫上，專有名詞要將其第一個字母大寫。◆